



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción institucional C-A (Francés)
Código	E000002428
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La asignatura aborda la traducción en las instituciones oficiales y organismos internacionales. Aproximación teórica y práctica. Análisis, traducción y corrección de textos.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Isabel Escribano Bourgoïn
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Sala de profesores Cantoblanco, 1ª planta
Correo electrónico	iescribano@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La finalidad de la asignatura es que el alumno adquiera competencias y conocimientos básicos que le capaciten para la traducción de textos franceses al español en el ámbito de las instituciones.
<b>Prerequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
<b>Competencias</b>



GENERALES		
<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	<b>RA4</b>	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA4</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	<b>RA2</b>	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	<b>RA3</b>	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	<b>RA1</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Se documenta adecuadamente



	<b>RA3</b>	Respetar escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA4</b>	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	<b>RA4</b>	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA2</b>	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA3</b>	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	<b>RA5</b>	Revisa con rigor su trabajo
	<b>RA6</b>	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
<b>CGS21</b>	Creatividad	
	<b>RA1</b>	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	<b>RA2</b>	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	<b>RA3</b>	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	<b>RA4</b>	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados
<b>CE17</b>	Capacidad de entender textos especializados	
	<b>RA2</b>	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	<b>RA5</b>	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados
<b>CE18</b>	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	



	<b>RA4</b>	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
<b>CE20</b>	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	<b>RA2</b>	Puede adaptarse a las normas estilísticas y discursivas de los registros especializados
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA3</b>	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Aspectos generales

Tema 1: La traducción institucional: definición del concepto

Tema 2: El objetivo de la traducción institucional: comunicación, información y obligación jurídica

Tema 3: Lenguas oficiales y lenguas de trabajo en el ámbito institucional

#### La traducción en las instituciones nacionales

Tema 4: Servicios de Traducción en las instituciones nacionales

Tema 5: Análisis, traducción y cotejo de textos

#### La traducción en las instituciones europeas

Tema 6: Información y obligación jurídica en la UE

Tema 7: Servicios de Traducción en las instituciones europeas

Tema 8: Análisis, traducción y cotejo de textos

#### La traducción en la ONU

Tema 9: Servicios de Traducción en la ONU

Tema 10: Análisis, traducción y cotejo de textos

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura



La asignatura requiere asiduidad en las actividades presenciales en el aula y en las que corresponden al trabajo autónomo. Se insistirá especialmente en el aspecto de organización del trabajo encomendado y plazos de entrega.

En el aula se realizarán:

exposición de contenidos por parte del profesor, consultas y resolución de dudas;

análisis del texto original, detección de problemas, establecimiento de criterios y orientación para la documentación;

puesta en común de las traducciones realizadas por los alumnos, debate y búsqueda de soluciones.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (100 %)	CGI01, CGS19
Ejercicios y resolución de problemas (35 %)	CE22, CGI07, CE09, CGI02, CGS21, CE18, CGP12, CGI01, CGS20, CGS19

### Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGP10, CE22, CE18, CGS18, CE09, CE20, CGI05, CE17
----------------------------------	---

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación
30.00	30.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)</b>	

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Ejercicio de traducción (40 % de la nota de examen)	Dominio de conocimientos aplicados a la práctica.	50
Ejercicio de traducción (60 % de la nota de examen)	Dominio de las competencias activas escritas en español.	
	Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística).	



Traducciones semanales.	Entrega puntual de los ejercicios. Aplicación de conocimientos a la práctica. Rigor en la metodología. Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística).	30
Participación activa del alumno en el aula.	Aportación en clase de trabajo realizado fuera del aula y participación en los debates. Respeto a las normas. Intervención informada.	20

## Calificaciones

- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).
- En los exámenes está prohibido hacer uso de dispositivos electrónicos (móviles, tabletas, ordenadores...).
- Plagiar materiales previamente publicados, así como copiar el examen u otra actividad evaluada, es motivo de apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias.
- No se hará media con examen suspenso. Por debajo de 5/10 en la nota de examen (ejercicio 1+ ejercicio 2) hay que presentarse a convocatoria extraordinaria.
- Solo recupera el examen, la nota de curso (trabajos semanales y glosario + participación en el aula) no recupera.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

Petit Robert, *Dictionnaire de la langue française*. (2003). París: Ed. Le Robert.

Seco, A. y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

Dastis, A. (2005). *Diccionario de diplomacia y relaciones internacionales*. Madrid: LID.

Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

[https://www.lexilogos.com/frances\\_lengua\\_diccionario.htm](https://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm)

<https://dle.rae.es/>

<https://www.deepl.com/es/translator>

### Bibliografía Complementaria

#### Aspectos generales

Díez de Velasco, F. (2007). *Las organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos.

Pinto, M. y Cordón, J.A. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

Wagner, E.; Bech, S. & Martínez, J. (2002). *Translating for the European Union Institutions*. Manchester/Northampton: St. Jerome.

### **Bloque II**

Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional: [http://www.estudiosingleses.com/extra/descargas/des\\_4/Grado-Estudios-Ingleses-ORIENTACION-PROFESIONAL/libro\\_blanco\\_traduccion\\_vfinal\\_es.pdf](http://www.estudiosingleses.com/extra/descargas/des_4/Grado-Estudios-Ingleses-ORIENTACION-PROFESIONAL/libro_blanco_traduccion_vfinal_es.pdf)

Boletín de los traductores españoles de las instituciones europeas

[https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es\\_magazine\\_en.htm](https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es_magazine_en.htm)

### **Bloque III**

IATE (base de datos terminológica multilingüe de la UE): <http://iate.europa.eu/>

Glosario términos jurídicos de la UE:

<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>

Recursos para el traductor (Comisión Europea): [http://ec.europa.eu/translation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/translation/index_en.htm)

[http://ec.europa.eu/translation/spanish/spanish\\_en.htm](http://ec.europa.eu/translation/spanish/spanish_en.htm)

Libro de estilo de la UE: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>

Trabajar para la UE: [http://europa.eu/about-eu/working-eu-institutions/index\\_es.htm](http://europa.eu/about-eu/working-eu-institutions/index_es.htm)

EPSO: [http://europa.eu/epso/apply/jobs/index\\_en.htm](http://europa.eu/epso/apply/jobs/index_en.htm)

Boletín de los traductores españoles de las instituciones europeas:

<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Garrido Nombela, R. (1996). La traducción en la Comunidad Europea y el lenguaje jurídico Comunitario. *Hieronymus Complutensis*, 3, 35-41.

[http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03\\_035.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03_035.pdf)

Garrido Nombela, R. & Navarrete, M.A. (2004). La traducción institucional. El caso de la Unión Europea. En S. Cruces Colado & A. Luna Alonso (Eds.). *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo* (pp. 151-186). Vigo: Universidad de Vigo, Servizo de Publicacións.

Gómez González-Jover, A. (2004). La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea. *Las palabras del traductor: Actas del I y del II Congreso internacional «El español, lengua de traducción»*.

### **Bloque IV**

Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York: <https://onutraduccion.wordpress.com/>

Sección de Traducción al Español de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra:

<http://conf.unog.ch/paginilla/>

Bases de datos de ONU: <http://www.un.org/en/databases/>



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2023 - 2024

UNTERM (base de datos de terminología multilingüe de la ONU): <http://untermportal.un.org/portal/welcome>

FAOTERM (Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura): <http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

TOURISTERM (Organización Mundial del Turismo): <http://www.unwto.org/trad/index.php>

Herramientas TAO en las Naciones Unidas, eLUNA: <https://www.un.org/dgacm/es/content/gtext>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)